

从语篇衔接看留学生“所以”句前标点使用*

王 静

(北京语言大学 汉语速成学院,北京 100083)

【摘要】 观察汉语学习者与汉语母语者在标点使用习惯上的差异,能够探知汉语学习者在语句语义关系理解方面与汉语母语者的差距。文章以表因果的“所以”句前方的位置为观察环境,通过与汉语母语者的对比,考察学习者在该位置上句号使用习惯与母语者的差异,并分析这些差异所体现出的汉语学习者语篇衔接方面的不足。考察发现,虽然总体而言汉语学习者在“所以”句前位置上使用句号的比率与汉语母语者没有显著差异,但汉语学习者在“所以”句与上文的衔接方式、上文的复杂程度等方面,均与母语者有所不同,这显示出汉语学习者与母语者对语句关系理解的差异。

【关键词】 中介语;标点;所以句;语篇;衔接

中图分类号: H195 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-1306(2017)01-0050-07

一、引言

针对汉语中介语书面语标点使用进行的分析,目前公开发表的研究成果尚不多见。胡建刚^①、黄莉^②从标点的书写形体、书写格式以及使用的角度,描写了汉语学习者标点使用中出现的偏误,并分析了偏误产生的原因。杨万兵、文雁^③则采用让学生在文章中添加标点的做法,通过与原文对比,更深入地分析了汉语学习者的句读意识。

杨、文的研究将标点使用看作汉语学习者对语句关系理解的反应,我们认为这抓住了标点的本质。此外,该文不再依赖研究者的主观判断,也没有以“中华人民共和国国家标准标点符号用法”(以下简称“国标”)^④为规范,而是使用客观的汉语材料作为判断学生标点使用正误的标准,在研究方法上也是一个很大的改进。

不过让学生给现成的文章添加标点,恐难反映出学习者自然使用标点的状况,况且学生的阅读水平也可能影响到其标点的选用;另一方面,杨、文研究中使用的是3篇共900字的汉语文章,考虑到汉语标点使用的个性化特点,作为参照标准的材料在数量上可能略显不足。

但无论采用何种研究方法,多数针对汉语学习者标点使用的观察都发现,句号和逗号不仅是学习者使用最多的标点,二者的纠缠也是主要的偏误来源,其中最为突出的问题是句号使用过度。逗号和句号的使用,最突出地反映了使用者的“句读意识”^⑤,也就是对前后语句语义关系及其疏密程度的判断;而所谓的语句语义关系疏密程度,本质上属于语篇衔接的问题。考察汉语学习者标点使用习惯与汉语母

* 作者简介:王 静,女,北京人,北京语言大学副教授,博士,研究方向为现代汉语语法语篇分析与对外汉语教学。

基金项目:本研究获北京语言大学科研项目资助,项目编号16YJ0805。

① 胡建刚.留学生使用句号逗号偏误分析[J].西南民族大学学报(人文社科版),2005,(10).

② 黄莉.中亚留学生汉语标点符号偏误分析[J].民族教育研究,2013,(1).

③ 杨万兵,文雁.中级水平东南亚留学生汉语句读意识与标点符号使用的实验研究[J].语言教学与研究,2015,(4).

④ 《中华人民共和国国家标准标点符号用法》(GB/T15834-2011)[M].北京:中国标准出版,2011.

⑤ 杨万兵,文雁.中级水平东南亚留学生汉语句读意识与标点符号使用的实验研究[J].语言教学与研究,2015,(4).

语者的差异,可进一步揭示学习者在处理语句衔接关系时与汉语母语者的差距。

迄今对于中介语标点使用偏误的研究,多涉及所有标点,针对学习者在某一特定环境下某一类标点的使用习惯,则探查不够。而要对比汉语学习者和母语者的标点使用习惯,就需要找到一个易于观察的环境。根据上述研究成果,汉语学习者在与关联词相关的句法环境中容易出现标点偏误,特别是当成对关联词的后项单独使用时,偏误就更为集中(胡建刚^①),因此我们认为可以利用这一环境来考察汉语学习者的标点使用习惯。

二、“X 所以”环境及本文语料

汉语的关联词有的必须成对使用,有的则可以单独使用。成对使用的关联词前、后项所辖语句语义结合紧密,语句间通常以逗号连接,如“因为……,所以……”、“即使……,也……”、“如果……,就……”等。此时学习者偏误较少,即使出现偏误,也比较容易判断,如下句“所以”与“因为”共现,两个分句间却用句号分隔,属于明显的偏误:

1) 因为我不太喜欢他。所以我跟他说话的机会并不多。我跟他的距离也越来越远了。(HSK)
中介语语料库显示,可以单独出现的关联词中,学习者经常使用的是“(因为)……所以”、“(不但)……而且”、“(虽然)……但是”等。根据对北京语言大学“HSK 动态作文语料库”60分(含)以上“记对我影响最大的人”和“记我的父亲”两个题目下作文的统计,单独使用的“所以”用例最多,有445条,“但是”356条,“而且”330条;考虑到“所以”也是汉语学习者较早接触的关联词,我们选择“所以”单独使用时,其所在句子之前的位置上出现的标点作为本文的研究对象。

本文将用“所以”表示结果的句子称为“所以”句,将“所以”句前标点出现的环境描述为“X 所以”,其中“X”代表“所以”句的上文,“_”即“所以”句前标点的位置。为简便起见,本文有时直接使用“X. 所以”或“X, 所以”的写法,分别代表“所以”句前使用句号或逗号的情形。

本文所用汉语学习者语料,来自北京语言大学“HSK 动态作文语料库”。我们选取了“记我的父亲”和“记对我影响最大的人”两个题目下60分(含)以上作文728篇,搜索到使用“所以”的用例548条,经人工筛选,得到学习者“所以”句445例。本文还使用了少量学生作业用例,但不参与统计。

由于现代汉语的句法特点,一个句子的起止^②往往不易判定,常常是只要“前后两段意思之间……相对地独立,就可以用句号隔开”,甚至“有的时候,几句话意义上联系得很紧,从这方面看,不宜于用句号隔断;但是为了达到某种修辞效果,故意把它拆成几个独立的句子,这也不能算错”(朱德熙^③),因此标点使用上个人化色彩比较强。而要判断汉语学习者在“X_所以”环境中句号的使用情况,就需要收集一定数量的汉语母语者用例,通过对比的方式进行分析。

上述 HSK 作文虽均为记叙文,但与一般讲述故事不同,属于“回忆”性质。鉴于“因果”复句在不同语体中的分布呈现很大差异(姚双云^④;肖任飞^⑤),我们从北京大学现代汉语语料库性质相近的“传记文

① 胡建刚. 留学生使用句号逗号偏误分析[J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2005, (10).

② 本文不纠缠句子、分句、复句的界定,因此本文所说的句子,指传统意义上的单句,语义相对完整。而复句则作为一个整体来表示相对完整的语义。

③ 朱德熙. 标点符号的用法[M]. 载《朱德熙文集第4卷》,北京:商务印书馆,1999.

④ 姚双云. 口语中“所以”的语义弱化与功能扩展[J]. 汉语学报, 2009, (3).

⑤ 肖任飞. 现代汉语因果复句优先序列研究[D]. 华中师范大学博士学位论文, 2009.

学”、“忆文撷英”和“风云人物”3 个子库^①中收集汉语母语者用例,共收集到母语者用例 401 条。

三、“X 所以”环境中的标点对比

(一)“X_所以”环境中出现的标点

在“X_所以”位置上,汉语母语者有时会使用逗号、句号之外的标点,例如:

2)试想,澳门最有江湖势力的“大人物”都奈何不了何鸿燊,其他人、其他势力难道还敢对何鸿燊大动干戈? 所以,此役为何鸿燊成为澳门赌坛霸主奠定了牢固根基,使得何鸿燊从此雄踞澳门赌坛,几十年霸主地位岿然不动。(CCL)

3)……毛泽东曾在《中国农村的社会主义高潮》中举荐过大李庄,并且题了词:“农村是一个广阔的天地,在那里是可以大有作为的。”所以当时的大李庄干脆就更名叫上了“广阔天地”人民公社。(CCL)

例(2)“所以”句前使用问号,例(3)“所以”句前则是句号与下引号,但这些标点符号的使用频率比较低,仅以“风云人物”中的 121 条“所以”句为例,“? 所以”仅有 2 个用例,“所以”前句号与下引号同时出现的仅有一个用例。^②

从本文所收集的语料来看,此位置上汉语母语者主要使用逗号和句号:

4)这以后,他们共同学习了三年,是很要好的朋友。毕业时,全班只有董礼平一人留校工作,所以,1976 年 12 月,张铁生被押送回母校批斗后带走时,也只有董礼平一人默默相送。(CCL)

5)在二哥的影响与熏陶下,陈重坤要求加入中国共产党的信念越来越强。所以,早在 1951 年,陈重坤就向党组织递交了入党申请书。(CCL)

汉语学习者在此位置上仅发现逗号和句号两种标点:

6)父亲没有上过学,所以得出卖劳力谋生。(HSK)

7)他作为一个小学的副校长,每天很早上班,为孩子们的安全,给他们引路。所以孩子们都很喜欢他。(HSK)

此外,学习者语料中还发现一类母语者未见的用例。例如:

8)……。

所以他对我来说是影响最大的人。(HSK)

该例中的“所以”句构成了全文的最后一段,与之相似的,还有以“所以”句作为一段开头的用例,这两种“所以”句性质与“X. 所以”更为接近。

考虑到句号在确定前后语句的语义关系方面有特殊作用,又是汉语学习者容易用错的标点,本文主要针对“X. 所以”展开分析。

(二)“所以”句前标点的分布

我们收集到的学习者“所以”句 445 例中,“X, 所以”265 条,“X. 所以”149 条,以“所以”为一段开头的 34 条;母语者用例共 401 条,其中“X, 所以”共 285 条,“X. 所以”116 条。统计见表 1。

^① 之所以选择 HSK 这两个题目下的作文和 CCL 的这 3 个子库,是因为它们在较大的程度上可以形成平行语料库。我们观察到 HSK 这两个题目属于记叙文,但与中国小学生、初中生的记叙文有区别,后者更多地包含具体事件、言谈对话;而 CCL3 个子库中的材料,虽然每一篇幅上远远超过 HSK 作文,二者在性质上却更为接近。

^② 这个位置上还可使用叹号、省略号等能起到表示停顿、调节节奏和语气的标点,但本文所采用的语料中未出现这些标点。

表1 “X 所以”标点分布

句类 语料	X,所以	X.所以	所以 ^{①*}
学习者 445	265 59.5%	149 33.5%	34 7.6% ^②
母语者 401	285 71.1%	116 28.9%	0 0%

虽然汉语学习者“X,所以”的比例比母语者低12个百分点,但“X 所以”环境中使用何种标点,双方具有相同的趋势:逗号是更为常见的形式,即由“所以”引导的语义单元更倾向于与上文合并,从而形成更大的语义单元。此外,汉语学习者的“X.所以”用例占1/3,与母语者的28.9%相比,差距也不大。

“所以”句作为一段开头或独成一段的用例,在学习者语料中占有一定的比例,而在母语者语料中尚未见到。《现代汉语虚词例释》^③认为“所以”在语篇中有“总结上文”的功能。学习者以“所以”句作为一段开头或独成一段的用法即属此类。汉语学习者语料中,这一类的“所以”句都出现在全文的最后一段,被作者用来“点题”,如:“所以我自己觉得奶奶是对我影响最大的人。”“所以她便是对我影响最大的人。”这种写作手法在汉语母语者的回忆性语篇中是比较少见的。我们认为这与文章的篇幅、内容的复杂程度,以及作者的表达能力都有一定的关系。以一个“所以”句来总结、概括上文,上文不宜过于复杂,因此更适用于学习者篇幅不大,内容更加集中的作文。

母语者材料显示“X,所以”用例较多,“X.所以”是少数;针对留学生标点偏误的分析则发现关联词前使用句号是其偏误的主要类型(胡建刚 2005),^④因此我们重点分析学习者“所以”句前使用句号的情形,即“X.所以”。

(三)“X.所以”中“所以”句与上文的衔接

“X_所以”中,“所以”句之前的X都是其上文,可以包含多个句子,其中与“所以”句紧邻的第一个句法单元为其紧邻上文^⑤。当紧邻上文包含了“所以”句的原因,无论是全部原因,还是原因的一部分,“所以”句与紧邻上文形成的衔接,我们称之为“近距离衔接”。例如:

9)但我是被日本公司派的留学生。回国时一定得到公司的允许。可是那时候公司不允许我回国。所以我还没有看见自己的儿子。(HSK)

例(9)“所以”句的紧邻上文是“公司不允许我回国”,“所以”句与其形成近距离衔接。

10)投敌后,(丁默邨)又很快与重庆勾搭上了,戴笠派了军统特务周镐、濮齐伟、毕高奎和他联系,也派去了一部电台。日本投降后,他勾结日军利用伪军维持过京沪一带治安,对阻止新四军进入出过不少气力。所以胜利后在全国人民一致要严惩汉奸时,戴笠还把他和周佛海一同送去重庆

① 指以“所以”句独自成为一段,或以“所以”句作一段开头的情形。由于我们的分析仅涉及“所以”句,不涉及其后的语句,因而当“所以”句后还有其他语句时,也一并表示为“所以”。

② 因四舍五入,加入后比例略超过100%。

③ 北京大学中文系1955、1957级语言班.现代汉语虚词例释[M].北京:商务印书馆,1996.

④ 胡建刚.留学生使用句号逗号偏误分析[J].西南民族大学学报(人文社科版),2005,(10).

⑤ 肖任飞(2009)也考虑到因果复句的句法表现形式,按句子数量多少将其分为1+1,n+1,1+n,n+n等,但文中对n的确定不一,有时是单个小句,有时多个小句组成的句群。以句群为单位,将之作为一个整体来看待,其中部分小句可能与“所以”句并不构成“因—果”关系,故此,为分析更准确便捷,本文暂以小句为观察对象。

庇护起来。(CCL)

上例“所以”句的紧邻上文是“(丁默邨)对阻止新四军进入出过不少气力”,“所以”句也与之形成近距离衔接。

有时“所以”句的紧邻上文并非原因,甚至不是原因的一部分,原因在更远的上文。例如:

11)他(毛人凤)认为这人(唐生明)重感情,不讲原则,如果他在共产党中的朋友要他为共产党工作,他也会去干,会做出对我们不利的事来。我当时还和毛人凤争论,认为他太敏感了,我当时估计他去搞带兵的工作,是因为目前在对共产党作战的关键时刻,有机会带兵打几个胜仗,就可以升官。毛人凤听了很不以为然,笑我没政治头脑,完全是感情用事。所以后来他派一个暗杀小组预伏在长沙,准备湖南如有反蒋活动,便开始搞暗杀,对象除程潜外,还有准备随同程潜起义的人,特别指出:如程潜宣布起义后,唐仍不离开长沙,便杀掉他。这个暗杀小组出发时,毛人凤特别关照他们,...(CCL)

例中“所以”句的原因并非紧邻上文“完全是感情用事”,而是更远的上文“如果他(唐生明)在共产党中的朋友要他为共产党工作,他也会去干,会做出对我们不利的事来。”“原因”和“所以”引导的“结果”之间间隔了其他语句。我们将“所以”句与其原因之间的这类衔接称为“远距离衔接”。

在汉语学习者语料中,“所以”句前使用句号时,“所以”句与上文仅存在近距离衔接;而母语者语料中,还有远距离衔接的用例。详见表 2。

表 2 “。所以”中“所以”句与上文的衔接

衔接方式语料	近距离衔接	远距离衔接
学习者 149	149 100%	0
母语者 116	107 92.2%	9 7.8%

被用句号与上文分隔开的“所以”句,在汉语母语者用例中既可以与上文构成局部的近距离衔接,也可以在较为宏观的层面,间隔若干语句与前文构成远距离衔接,使得语篇中的衔接更具网络的性质;而汉语学习者使用句号收束上文后,后续的“所以”句仍然接续紧邻上文的语义,使“所以”句与上文的衔接呈现出比较单一的线性关系。

(四)“X。所以”中 X 的复杂程度

“所以”句前使用句号,也与上文篇幅大小有关。这里的篇幅大小,以句号为准,即“所以”句之前两个句号或相当于句号作用的标点之间的语句。这两个句号之间的语句,可以是一个单句,我们记为“X_单”,与“。所以”构成“X_单。所以”;也可以是更为复杂的形式,如复句甚至多重复句等,记为“X_多”,与后续“。所以”构成“X_多。所以”^①。例如:

12)他(刘文华)很快就和温朋久……一起参加了党的外围组织抗日救亡联合会和反帝大同盟。刘文华是抗日救亡联合会和反帝大同盟的中坚分子和核心领导成员。所以刘文华早在 1936 年在柏林就已加入了中国共产党。在中共旅德支部负责人、反帝大同盟主席王炳南的领导下,……(CCL)

① 这里不涉及“。所以”与上文的衔接关系。

13)林彪是党的副主席,大家都以为林的讲话是经过毛主席同意的,陈伯达是中央常委,他的发言分量很重。所以这份简报一出,会议整个气氛都变了。会上会下议论纷纷,会议日程全被打乱,而且矛盾激化到要毛主席亲自作出裁决的地步。(CCL)

例(12)“所以”句的原因是其上文“刘文华是抗日救亡联合会和反帝大同盟的中坚分子和核心领导成员”,汉语母语者此类“X_单。所以”用例较少;例(13)“所以”句的原因是其复杂上文“林彪是……,陈伯达是……,分量很重”,此类“X_多。所以”在母语者语料中数量更多。

汉语学习者的“X_单。所以”分布比例略高,如前例(3);其“X_多。所以”用例如:

14)她结婚以前是一个很聪明的姑娘。但当时韩国农民普遍认为,女孩子不用学习,因为长大以后嫁给人家,就成人家的人。所以她上了两年小学以后,她的爷爷不让她继续上学。(HSK)

汉语学习者与母语者的“X。所以”用例对比结果如表3。

表3 “X。所以”中的上文形式

上文形式语料	X _单 。所以	X _多 。所以
学习者 149	85 57.0%	64 ^① 43.0%
母语者 116	29 25.0%	87 75.0%

可以看出,汉语母语者用例中,“X_多。所以”是明显的主流用法,其用例是“X_单。所以”的3倍,也就是说在母语者用例中,“所以”句前使用句号时,更多用于将较长的上文与“所以”句分隔。

学习者用例中,两种环境中的“。所以”却出现“倒挂”,“X_单。所以”超出“X_多。所以”14个百分点。这与学习者的语句比较短小、复句层次少,多使用单句,整体上句号使用过于频繁的普遍表现是一致的。

(五)近距离衔接中的“X_单。所以”

根据上面的分析,存在近距离衔接关系的“X_单__所以”环境最排斥句号,也就是说,在近距离衔接关系中,“X_单。所以”的比例应该是比较低的。汉语母语者107例近距离衔接中,“X_单。所以”仅为21例,占其近距离衔接用例的19.6%,这与我们的猜测是一致的;而汉语学习者的149例近距离衔接用例中,“X_单。所以”有85例,占有近距离衔接用例的57%,甚至超过了该环境中“X_单。所以”所占比例。

在汉语学习者的日常作业中近距离衔接的“X_单。所以”也是很常见的,例如:

15)我是韩国外国语大学日本学部毕业的。我本科专业并不是中文或中文教育。可是我对中文方面感兴趣。所以选了这专业。

16)但是我的想法变了。我要当老师。所以我再来北京语言大学。

17)本教材选取的故事都是从中国小学的教材选取的。所以通过本教材,学习者可以学到自己同年级的中国学生的学习内容。

18)我家里是华人。所以从小就学中文。

这些用例都来自我校留学生的日常作业,其中“所以”句与前句均形成近距离衔接,而都被以句号与前句分隔开来。此外,我们曾经为学生设计了修改标点错误的练习,结果也显示出同样的问题。练习所用的句子都来自往届学生的作业,练习要求学生首先判断句中是否存在标点错误,然后进行改正。其中

① 若包括以“所以”作为一段开头的34条用例,学习者“X_多。所以”比例约为65.8%。

有下面这样一个句子:

19) 学习一门亚洲语是我从小以来的一个梦想。所以在高考志愿表上填下了开罗大学中文系。

例中的两个句子有明显的因果语义联系,属于近距离衔接,而 28 份中、高级学生的作业中,仅有 12 份将其中的“所以”前的句号改成了逗号,其余 16 份均认为其中不存在标点问题。^①

总而言之,在结果句紧跟简单原因句的情况下,汉语母语者强烈倾向于使“所以”句与上文更紧密地结合在一起,形成同一个语义单元;而学习者则倾向于将二者割裂开来。

四、总结和讨论

本文以表示结果的“所以”句前方的位置为考察环境,对比了在该位置上汉语学习者和母语者的标点,特别是句号的使用习惯。初看之下,双方“所以”句前使用句号的比较接近,但是这并非表示学习者的标点使用习惯与母语者没有距离,这种距离主要表现在几个方面:第一,用句号与上文隔开的“所以”句,在汉语学习者用例中仅与上存在近距离衔接,而母语者则可使之与上文建立远距离衔接关系;第二,汉语学习者“所以”的上文绝大多数都是短小的,与之相反,汉语母语者“所以”的上文,大多数都比较复杂;第三,在“所以”句与简单上文形成近距离衔接的情况下,汉语学习者依然大量使用句号将二者分隔开来;而母语者则强烈地倾向于将二者结合成一个语义单元。

汉语学习者“X,所以”比例超过“X.所以”,与母语者有相同的趋势,表明学习者对此环境中句号和逗号在语句关系方面的作用并非毫无意识,但学习者在“所以”句前以及在其他环境中过度使用句号,原因为何?本文讨论的是学习者的标点使用习惯所反映出的学习者在语义衔接上与母语者的不同判断,但这种差异是源自对汉语标点的作用了解不够,使用比较随意,还是学习者认为自己已经了解了标点的使用规律,是按照规律来使用标点的?究竟出自何种原因,还有待更进一步观察。

Study on Punctuation Before Suoyi Sentence in CSL from Perspective of Cohesion in Text

WANG Jing

(College of Intensive Chinese Training, Beijing Language and Culture University, Beijing 100083, China)

Abstract: The differences in the use of Chinese punctuations by international Chinese-learning students and the Chinese natives will reveal their differences in syntactical and semantic aspects. This paper focuses on the use of the full stop by CSL learners before the causal sentence suoyi (所以) and their lack of the knowledge of the textual cohesion and the sentential relations in the Chinese language.

Key Words: inter-language; punctuation; suoyi sentence; text; cohesion

[责任编辑:李心荃]

^① 有趣的是,认为该处可以使用“所以”的比例也是 57.1%。